

10.00.00 ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.581

В.В. Бачурин

Роль семантического заимствования в создании компьютерной терминологии в китайском языке

Характерной особенностью китайского языка последних десятилетий является активное заимствование иноязычной лексики, вызванное развитием передовых отраслей науки и техники и интенсификацией межъязыкового общения. Современный процесс освоения иностранных слов китайским языком имеет ряд отличительных моментов.

Во-первых, возросла интенсивность заимствований. Китайский язык на протяжении истории выступал преимущественно в качестве языка-донора, обогащая словарный состав языков региона Юго-Восточной Азии.

Напротив, доля иностранных слов в нем всегда была и остается невысокой (согласно базам данных заимствований Института Макса Планка, к 2014 году всего 2%) [7]. Однако с момента начала политики реформ и открытости, включения Китая в глобальную экономическую систему, отмечается устойчивый рост зафиксированных словарями и источниками интернет слов иностранного происхождения.

Во-вторых, ключевой областью заимствования является научно-техническая сфера. О.С. Борисова, основываясь на китайских исследованиях (Янь Вэньвэнь), сообщает, что на 2000 год на нее приходилось 45,38% освоенных лексических единиц, что превышает показатели в других тематических областях: повседневная жизнь, политика и экономика, культура и спорт [1].

В-третьих, следует отметить особую роль английского языка как источника неологизмов. По наблюдениям А.Л. Семенов, основным языком-донором для большинства современных заимствований в китайский, служит английский язык в его американском варианте [5, с. 210–211]. Китайские исследования по настоящей тематике также подтверждают доминирующую роль английского [9].

Наглядную иллюстрацию особенностей заимствования лексических единиц в современный китайский язык представляет сфера информационных технологий. Дина-

мичный сектор ИТ и его проекции на все области экономики и жизни — от мобильных устройств и социальных сетей до компьютерных систем в промышленности, торгово-закупочной деятельности, информационных порталов и др. — находятся в непрерывном развитии и требуют постоянного притока новой лексики. Источником подавляющего количества неологизмов служит английский как лингва франка интернет сообществ и язык ИТ разработок и проектной документации. Скорость инноваций требует от китайских переводчиков быстрых и адекватных решений — будь то «умный» трекер потребления энергии (smart energy tracker 智能追踪器) или приложение по распознаванию музыкальных мелодий (discover music app 音乐识别 app), при этом словари не успевают фиксировать многие термины.

Китайский язык располагает механизмами освоения и ассимиляции сложной иноязычной терминологии. К традиционному делению заимствований на фонетические, семантические и фонетико-семантические [2, с. 143], можно добавить необычный для китайского языка тип слов с инициальной аббревиацией, а также слов, состоящих из букв и иероглифов.

Фонетическое заимствование предполагает воспроизводство звуковой оболочки иностранного слова иероглифами, например: hash > 哈希 hāxī, bit > 比特 bǐtè. Данный способ сопряжен с рядом проблем, поскольку за каждым слогом-иероглифом закреплены определенное звучание и значение. В некоторых случаях могут возникать труднопроизносимые и трудно запоминающиеся слова. Полученное слово также становится носителем избыточной семантической нагрузки, например, 哈希 hāxī (выдохнуть, звукоподр. смех; надеяться, редкий), 比特 bǐtè (сравнивать + особый, специальный). Yahoo 雅虎 yǎhǔ (изящный, элегантный + тигр).

Для сравнения, при переводе компьютерной лексики с английского на русский и многие другие европейские

языки, обладающие иным звуковым строем и использующие фонографические алфавиты, фонетические заимствования, среди других типов заимствований, используются намного активнее. Приемы переводческой транскрипции и транслитерации позволяют создавать компактные, быстро адаптирующиеся в языке-реципенте термины, избегая громоздких толковательных описаний: интернет, лайк, сервер, юзер, апгрейдить, пир-тут-пир, софтверный и т.д.

Использование языками фонографических алфавитов служит основой построения формализованных систем транскрипции и межалфавитного соответствия между парой языков, что способствует в значительной степени упрощению перевода и его единообразию. На основе транскрипции (транслитерации) осуществляется перевод (фонетическое заимствование) с одного языка на другой и в обратную сторону. Принципиально иная асимметричная ситуация наблюдается в паре типологически различных языков: английского и китайского. С простым и однозначным механизмом транскрипционной передачи китайских слов в английский через пиньинь контрастирует отсутствие однозначных правил для осуществления фонетического заимствования из английского в китайский язык (рекомендованные таблицы преобразования обладают лишь ограниченной функциональностью).

В процессе адаптации терминологических новообразований активизируется ряд фонетических процессов: blog > 博客 bókè (диереза + вокализация в конечном слоге), bit > 比特 bǐtè (вокализация в конечном слоге), системная команда «сору» 拷贝 kǎobèi (замена звуков), Pentium > 奔腾 bēnténg (замена звуков), hash > 哈希 hāxī (замена звуков + вокализация в конечном слоге), Google > 谷歌 gǔgē (диереза). Помимо этого, благодаря выбранным иероглифам заимствованные слова приобретают тоны китайского языка. Указанные факторы препятствуют массовому проникновению фонетических заимствований в китайский язык.

Намного более эффективный и продуктивный механизм освоения новой компьютерной терминологии предоставляет семантическое заимствование в форме калькирования, структурного или этимологического. Структурное калькирование воссоздает семантико-морфологическую структуру иноязычного слова, буквально переводя его структурные элементы: hardware (твердый, жесткий + ware [-ware в сложных словах означает «изделие»: например, glassware — изделия из стекла, silverware — изделия из серебра]) > 硬件 yǐngjiàn (твердый, жесткий + вещь, компонент); software (soft + ware) > 软件 ruǎnjiàn (мягкий + вещь, компонент); worldwide web (мир, вселенная + широкий + ткань, сплетение, паутина) > 环球网 huánqiú wǎng (глобальный [досл. кольцо, окружать + шар, сфера > земной шар] + сеть); dual core (состоящий из двух частей + сердцевины, ядро) > 双核 shuānghé (парный, двойной + ядро); multi-platform (много- + платформа) > 多平台 duō píngtái

(много + платформа, терраса); DDos — distributed denial of service (распределенный + отказ от обслуживания) > 分布式拒绝服务 fēnbùshì jùjué fúwù (распределенного типа + отказать + обслуживание); dynamic update (динамический + обновление) > 动态更新 dòngtài gēngxīn (динамический [досл. состояние движения] + обновление).

При этимологическом калькировании посредством объяснительного перевода раскрывается смысловое содержание заимствуемого слова. По словам В.И. Горелова, «возникающее при этом этимологическое значение иногда отражает, а иногда не отражает смысловую структуру (внутреннюю форму) иноязычного слова» [2, с. 148]. Настоящий способ требует творческого подхода, особенно в случаях с запутанной этимологией: computer («устройство, производящее расчеты, вычисления» от лат. computare) > 电脑 diànnǎo (досл. молния > электричество + мозг, ум = «электрический мозг»), ср. с др. словом, более точно структурно калькирующим «компьютер» в китайском языке — 计算机 jìsuànjī (считать + считать, подсчитывать + машина, устройство > «устройство, производящее расчеты, вычисления»); spam (непрошенное рекламное сообщение) > 垃圾邮件 lājī yóujiàn (мусор + почта > «мусорная почта», ср. структурная калька с junk mail), booting (загрузка, сокр. от bootstrap — «шнурок», этимология связана с особенностями процесса загрузки компьютера [10]) > 开机 kāijī (включать, запускать + машина, устройство); phishing (фишинг, вид интернет-мошенничества, целью которого является получение доступа к логинам и паролям пользователей (про орфографическую замену f- на -ph см. подробнее [8]) > 仿冒诈骗 fǎngmào zhàpiàn (подделка + вымогательство, мошенничество); algorithm (от видоизмененного под влиянием греч. arithmos (цифра) имени персидского математика Аль-Хорезми [6]) > 算法 suànfa (считать, подсчитывать + метод, способ); malware (плохой + программное обеспечение < сокр. от software) > 恶意软件 èyì guǎnjiàn (злое намерение + программное обеспечение), либо流氓软件 liú máng guǎnjiàn (хулиган, проходимец + программное обеспечение).

Промежуточное положение среди новообразований занимают слова, созданные частично структурным калькированием, частично этимологизацией через разъяснительный перевод: browser (пасть; просматривать мимоходом + -er [словообраз. суффикс «действующее лицо/предмет»]) > 浏览器 liúlǎn qì (бегло просмотреть + прибор, аппарат); mouse (мышь) > 鼠标 shǔbiāo (мышь + показывать, выражать; словообраз. элемент для измерительных приборов); plug-and-play (досл. включи-и-играй, технология быстрого определения и конфигурирования устройств в компьютере) > 即插即用 jí chā jí yòng (сразу включить в розетку + сразу использовать); parent directory (родитель + каталог) > 母目录 mǔ mùlù (мать, источник + каталог [досл. смотреть + записывать]); programmer (программа + -er [словообраз. суффикс «действующее лицо/предмет»], ср. рус. кальку программа +

-ист > программист)) > 程序设计员 chéngxù shèjì yuán (программа [досл. путь, порядок + последовательность] + проектировать + словообр. элемент для профессий), multi-touch (много + касаться) > 多点触控 duō diǎnchù kòng (много + касаться + управлять).

Необходимо отметить, что применение терминов «этимологическое калькирование», и «калька» к последнему типу словообразования является отнюдь не бесспорным. Согласно определению, «калька (от фр. calque — копия) — образование фразеологизма, слова или нового значения путем буквального перевода соответствующей языковой единицы» [3, с. 211]. Как можно увидеть из примеров, «буквальному переводу» подвергаются структурные кальки, но не этимологические.

В Китае ряд специалистов в области языкознания также придерживается мнения, что образованные посредством объяснительного перевода слова не являются иноязычными заимствованиями (Чжоу Цзумо, Гао Цзыжун, Чжан Индэ, Гао Минкай, Лю Чжэнтань). Как отмечают Н.В. Перфильева и Ху Пэйпэй, китайские исследователи Гао Минкай, Лю Чжэнтань даже предлагают для таких слов специальный термин 外来义 wàilái yì («значение извне»). С данной позицией как прямолинейной и категоричной не согласны Го Фулян, Ло Чанпэй, Ян Сипэн, Чэнь Юань, Цзоу Цзянь, Ю Жуцзе, Пань Вэньгуо, Ху Синчжи, Ши Ювэйи, Чжан Юнянь и др. Представители данного подхода обосновывают возможность отнесения семантически калькированных слов к заимствованиям в связи с наличием у них значения или понятия из другого языка, т.е. тем, что они не являются исконными китайскими словами [4].

Помимо фонетических и семантических заимствований, в современном китайском языке присутствуют гибридные образования, сочетающие семантически значимый лексический элемент и элемент, в большей или меньшей степени передающий звучание заимствованного слова: Это относительно редкий тип образований, и в сфере информационных технологий фонетико-семантических заимствований мало: Internet 因特网 yīntèwǎng = 因特 yīntè (фонетический элемент) + 网 wǎng — сеть (лексический элемент); Ethernet 以太网 yǐtàiwǎng = 以太(yǐtài) (фонетический элемент) + 网 wǎng сеть (лексический элемент); search engine 搜索引擎 sōusuǒ yǐnqíng = 搜索 sōusuǒ поиск (лексический элемент) + 引擎 yǐnqíng двигатель (исторически более раннее фонетическое заимствование [англ. engine]); bitcoin 比特币 bǐtè bì = 比特 bǐtè бит (фонетический элемент) + 币 bì деньги, валюта (лексический элемент); sound card 声卡 shēngkǎ = 声 shēng звук (лексический и фонетический элемент [англ. sound]) + 卡 kǎ карта (исторически более раннее фонетическое заимствование [англ. card]); blogoshere 博客圈 bóké quān = 博客 bóké (фонетический элемент) + 圈 quān — круг (лексический элемент).

Активное употребление в компьютерной терминологии находит и такое новое для китайского языка явление, как использование аббревиатур и гибридных словосоче-

таний, состоящих из слов, записанных латиницей, цифр, аббревиатур и семантических заимствований из английского и др. языков, в т.ч. японского и корейского: WiFi 热点 (точка доступа Wi-Fi); usb 3.0 随身碟 (флеш-накопитель стандарта USB 3.0.); SK海力士12寸DRAM晶圆 (12-дюймовые пластины с DRAM-микросхемами компании SK Hynix): HGST日立1TB笔记本电脑硬盘2.5寸 (2,5 дюймовый жесткий диск для ноутбука HGST компании Hitachi на 1 Тбайт).

Сравнительный анализ освоенных китайским языком компьютерных терминов позволяет сделать вывод о явном предпочтении семантического заимствования посредством структурного и этимологического калькирования, при использовании которых не создается псевдослов, а фонетически и графически новообразованные термины идентичны исконной китайской лексике. Дальнейшее исследование требует осуществления компонентного анализа терминологических вариантов, прояснения статистической картины по типам семантических и гибридных заимствований на основе источников интернет, общетехнических и специализированных словарей, данных носителей языка. Отдельного рассмотрения также заслуживает вопрос об использовании в терминологии гибридных слов с применением инициального типа аббревиации.

Литература

1. Борисова О.С. Пути и источники заимствования в китайском языке // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 21–25. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/6.html> (дата обращения: 02.08.2017)
2. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. Москва: Просвещение, 1984. 217 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. Москва: Сов. энцикл., 1990. 682 с.
4. Перфильева Н.В., Ху Пэйпэй. Различные трактовки заимствования в работах китайских лингвистов // Современные исследования социальных проблем. 2012. № 8 (16). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razlichnye-traktovki-zaimstvovaniya-v-rabotah-kitayskih-lingvistov> (дата обращения: 10.08.2017).
5. Семенов А.Л. Лексика китайского языка. Москва: Восток-Запад, 2005. 310 с.
6. Algorithm: Word History // The Free Dictionary (by Farlex) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefreedictionary.com/algorithm> (дата обращения: 15.08.2017).
7. Cowen Tyler. Which major language has the lowest percentage of borrowing? // Marginal Revolution. July 6, 2014. [Электронный ресурс]. URL: <http://marginalrevolution.com/marginalrevolution/2014/07/which-major-language-has-the-lowest-percentage-of-borrowing.html> (дата обращения: 02.08.2017).
8. Liberman M. Phishing // Language Log. Institute for Research in Cognitive Science at the University of Pennsylvania 22.09.2004 [Электронный ресурс]. URL: <http://itre.cis.upenn.edu/~myl/languageblog/archives/001477.html> (дата обращения: 12.08.2017).
9. Shen Yingying Borrowed Words in English and Chinese Vocabulary // CCSE English Language Teaching. 2009. Vol. 2.,

- № 1 [Электронный ресурс]. URL: <https://wenku.baidu.com/view/c5d74bd3d15abe23482f4d67.html> (дата обращения: 04.08.2017).
10. Word Origin and History for bootstrap // Online Etymology Dictionary by Douglas Harper. Dictionary.com [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dictionary.com/browse/bootstrap> (дата обращения: 12.08.2017).